|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Die Silberlinge von Kumpan Hase |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Es war einmal Kumpan Hase, ein listiger und schlauer Hase. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | Heute Morgen wacht Kumpan Hase mit einem schrecklichen Hunger auf.  **Aber er hat keinen Pfennig mehr.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un denier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | So geht er den Regenwurm besuchen und sagt ihm:  Erbarmen! Erbarmen!  Wer will  einem verhungernden armen Räuber  einen Silberling verleihen?  Der Regenwurm, der ein gutes Herz hat, verleiht ihm einen Silberling.  - Danke Regenwurm! Ich werde ihn dir nach der Ernte zurückgeben, Ehrenwort! sagt Kumpan Hase mit einem hämischen Lächeln.  **Denn ein Silberling ist gut, aber nicht genug.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | So geht er die Henne besuchen:  Erbarmen! Erbarmen!  Wer will  einem verhungernden armen Räuber  zwei Silberlinge verleihen? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux deniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Kumpan Hase sieht so unglücklich aus, dass die Henne ohne zu zögern ihm zwei Silberlinge verleiht.  - Danke Henne! Ich werde sie dir nach der Ernte zurückgeben, Ehrenwort! sagt Kumpan Hase mit einem hämischen Lächeln. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Sofort läuft er den Fuchs, seinen Nachbarn, besuchen:  Erbarmen! Erbarmen!  Wer will  einem verhungernden armen Räuber  fünf Silberlinge verleihen?  Die Stimme von Kumpan Hase ist so herzzerreißend, dass der Fuchs sich verpflichtet fühlt, ihm fünf Silberlinge zu verleihen.  - Hier! Aber komm nicht zurück!  - Danke Fuchs! Ich werde sie dir nach der Ernte zurückgeben, Ehrenwort! sagt Kumpan Hase mit einem hämischen Lächeln. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **« Wirklich, die Geschäfte laufen gut! »** sagt er sich, indem er auf das Haus des Wolfes zugeht. |
| 9 | Chez Renard | Bei Fuchs |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Erbarmen! Erbarmen!  Wer will  einem verhungernden armen Räuber  zehn Silberlinge verleihen?  Kumpan Hase macht sich so klein, so erbärmlich, dass der Wolf ihm sagt:  - Das geht diesmal… aber gib sie mir schnell zurück, sonst wirst du Ärger bekommen!  - Danke Wolf! Ich werde sie dir nach der Ernte zurückgeben, Ehrenwort! sagt Kumpan Hase mit einem hämischen Lächeln.  **„Es läuft immer besser!“,** sagt er sich, indem er sich die Pfoten reibt. |
| 11 | Chez le Chasseur | Bei dem Jäger |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Kumpan Hase besucht schließlich den Jäger selbst, und sagt ihm:  Erbarmen! Erbarmen!  Wer will  einem verhungernden armen Räuber  hundert Silberlinge verleihen?  Kumpan Hase schleppt sich auf dem Boden, er hält sich den Bauch…  Der Jäger lässt sich ein bisschen bitten, aber Kumpan Hase sieht so schlecht beieinander aus, dass er ihm schließlich die hundert Silberlinge verleiht.  - Danke Jäger! Ich werde sie dir nach der Ernte zurückgeben, Ehrenwort! sagt Kumpan Hase mit einem hämischen Lächeln. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | « All diese Silberlinge an einem Morgen, wie gut habe ich gearbeitet! Jetzt muss ich nur verschwinden!“  Und Kumpan Hase hoppelt bis in die Stadt weg. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Seit es Schurken gibt, hatte sich Kumpan Hase nie so gut amüsiert.  **Mit seinen Silberlingen hat er den ganzen Sommer flottes Leben geführt.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Wenn die Erntezeit kommt, hat Kumpan Hase keinen Pfennig mehr in der Tasche.  Er muss ins Dorf zurückkehren.  Der Regenwurm kommt als erster:  Kumpan Hase, die Ernte ist zu Ende.  Gib mir meinen kleinen Silberling schnell zurück!  - Gleich! sagt Kumpan Hase. Warte auf mich in der Küche, bis ich dein Geld hole.  **Der Regenwurm tritt in die Küche ein und wartet.**  Kumpan Hase hat sich vor sein Haus gesetzt. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un ver de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Da kommt die Henne an:  Kumpan Hase, die Ernte ist zu Ende.  Gib mir meine zwei Silberlinge schnell zurück!  - Henne, du kommst gerade recht! Geh in die Küche, es gibt einen Regenwurm…  Lass es dir schmecken! Währenddessen hole ich dein Geld.  **Die Henne tritt umgehend in die Küche ein, schluckt den Regenwurm hinunter und wartet.**  Kumpan Hase bewegt sich nicht. |
| 21 | Chez Lapin | Bei Hase |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Da kommt der Fuchs an:  Kumpan Hase, die Ernte ist zu Ende.  Gib mir meine fünf Silberlinge schnell zurück!  - Fuchs, du kommst gerade recht! Geh in die Küche, es gibt eine Henne… Lass es dir schmecken! Währenddessen hole ich dein Geld.  Der Fuchs lässt es sich nicht zweimal sagen.  **Er tritt in die Küche ein, frisst die Henne mit gesundem Appetit auf und wartet.**  Kumpan Hase bewegt sich immer noch nicht. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Da kommt der Wolf an:  Kumpan Hase, die Ernte ist zu Ende.  Gib mir meine zehn Silberlinge schnell zurück!  - Wolf, du kommst gerade recht! Geh in die Küche, es gibt einen Fuchs… Lass es dir schmecken! Währenddessen hole ich dein Geld.  **Der Wolf tritt in die Küche ein, schneidet dem Fuchs die Gurgel mit einem Biss durch und wartet.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cent deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Aber da kommt der Jäger an:  Kumpan Hase, die Ernte ist zu Ende.  Gib mir meine hundert Silberlinge schnell zurück!  - Jäger, Jäger, du kommst gerade wirklich gerade recht! Es gibt einen Wolf in der Küche. Geh rein und töte ihn! Währenddessen hole ich dein Geld.  **Der Jäger tritt in die Küche ein, tötet den Wolf durch einen Gewehrschuss und wartet auf Kumpan Hase.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Bestimmt wartet er immer noch auf ihn… |